

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2014
夏 Summer
Vol. 16



日本語: <http://www.mcasiwakunijp.marines.mil/>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2014 夏 Summer
Vol. 16



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

オペレーションチーフ / プレスチーフ
ジャスティン・パック二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
GySgt. Nathaniel T. Garcia

Operations Chief / Press Chief
SSgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 岩国基地日米親善デー開催
MCAS Iwakuni hosts 2014 Friendship Day
- 8 ... 一緒に活動する日米のガールスカウト
American, Japanese Girl Scouts play together
- 10 ... 第38回錦帯橋まつり
The 38th Kintai Bridge Festival
- 12 ... 同じゴールを目指して緊急対応要員がひとつになる大規模
災害避難訓練
Mass casualty evacuation drill unites first responders with common goal
- 14 ... 日本人とアメリカ人をつなぐキンタイマラソン
Kintai Marathon builds American, Japanese ties through common sport
- 16 ... アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間
Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration
- 18 ... ルイス中佐からシュミット中佐へ H&HS司令官交代式
Schmidt relieves Lewis as H&HS CO
- 20 ... ジェイン・ウェイン・デーで観点が変わる米軍人配偶者たち
Jane Wayne Day gives Marine spouses different perspective
- 22 ... 海軍隊員にインタビュー:レイボーン海軍兵長
Interview with a Sailor: BUCR Rayborn
- 24 ... 日本人従業員を称える定年退職式
Retirement ceremony aboard MCAS Iwakuni honors IHA, MLC employees

表紙の写真:

5月5日に開催された岩国基地日米親善デーで日本人来場者と一緒にポーズをとる、憲兵隊のイアン・ラブ兵長と憲兵隊マスコットのマクグラフです。日米親善デーを訪れた日本人は、軍用車や軍用機の地上展示、アメリカ文化の体験などを楽しんでいました。詳細は3ページからの記事をご覧ください。写真:ジェームズ・スミス伍長

Cover photo:

Lance Cpl. Ian Love, patrolman with the Provost Marshal's Office, and Scruff McGruff pose with Japanese nationals during Friendship Day aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 5, 2014. Friendship Day is an event that allows Japanese citizens a chance to see military vehicles and aircraft and get a taste of American culture. For more detail, see the story on Page 3. Photo by Cpl. James R. Smith.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

岩国基地日米親善デー開催

MCAS Iwakuni hosts 2014 Friendship Day



5月5日に行われた岩国基地日米親善デーで、海上自衛隊のパイロットと一緒に地上展示機の前でポーズをとる岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。日米親善デーは日本人が基地を訪れる最大のイベントであり、日本中から多くの人が訪れる。写真:アントニオ・ルビオ兵長。
Col. Robert Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, poses with a Japan Maritime Self Defense Force pilot in front of an aircraft static display during Friendship Day aboard MCAS Iwakuni, May 5, 2014. Friendship Day is one of the greatest opportunities for Japanese, near and far, to come aboard MCAS Iwakuni. Photo by Lance Cpl. Antonio Rubio.

2014年5月5日 / May 5, 2014

日米親善デーが開催された2014年5月5日、岩国基地はゲートを一般に開放した。日米親善デー開催日には、一般の来場者が軍の施設を見学したり、アメリカ海兵隊員と交流することができる。Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, opened its gates May 5, 2014, for Friendship Day, an event that allows visitors a chance to see the military installation and interact with American service members.

日米親善デーは日本人が米軍施設内に入ることができる数少ない機会の中で最大のイベントで、日本中から多くの人を訪れる。Friendship Day has been one of the greatest opportunities for Japanese, near and far, to come aboard MCAS Iwakuni.

雨の予報にも関わらず、イベント会場に一番に入場しようと、門の前には多くの来場者が並んで待っていた。Despite the weather forecast calling for rain, guests lined up at the gates, hoping to be one of the first to gain entry to the event.

予算削減の影響でキャンセルされた今年の親善デーと同様、今年の親善デーにもその影響があった。航空ショーの中止である。With the cancellation of the event last year, due to budgetary constraints, Friendship Day returned this year, with one major change: no airshow.

今年の親善デーでは航空ショーは開催されなかったが、日本に駐留している米軍隊員と来場した日本人の文化交流は深めることができた。Even without the appeal of an airshow, Friendship Day strengthened cultural ties between service members in Japan and their hosts.

「日米親善デーにご来場いただき、ありがとうございます。」と話するのは、岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。「本日は大変多くの方にお越しいただき、また、日米親善デーを再び開催できたことに感謝しています。このような大規模なイベントを開催するにあたり、多くの方々にご協力いただきました。ご協力いただいた岩国地域の皆さんに感謝申し上げます。特に、交通の混乱を避けるためにご尽力いただいた岩国警察署の皆様、また、我々のパートナーであり、多大なご支援をくださった海上自衛隊第31航空群の皆様にご感謝申し上げます。」
“Thank you very much for coming out to Friendship Day,” said Col. Robert

Boucher, commanding officer, MCAS Iwakuni. “It has been a great turnout today, and we are so thankful to bring Friendship Day back. It takes a lot of people to put on an event this large, and I want to take time to thank the people in the community who helped put this on. A special thanks to the Iwakuni Police Department who have such a big job today in making this a smooth operation, and I want to extend my deepest appreciation to Fleet Air Wing 31, who are our partners on this day and great supporters of us.”

ブシェー大佐はさらに、「日米親善デーは、日本の皆さんに基地内を見ていただき、アメリカ文化を体験してもらえる素晴らしい機会です。」と付け加えた。Boucher said Friendship Day is a great chance for Japanese visitors to check out the air station and get to experience a little bit of American culture.

「親善デーは岩国地域の皆さんと基地内コミュニティを一つにするイベントです。」とブシェー大佐。「ですから、今日は楽しい時間を過ごしなが、すべての人にとってお互いをよりよく知ることができる教育的な機会になることを望んでいます。」
“Friendship Day is about bringing the Iwakuni community and the station community together,” said Boucher. “So along with having a good time today, I hope that this is an educational opportunity for everyone, and that we get to know each other a little bit better.”

この日は5万人以上が来場し、軍用車の地上展示やゼロ戦駐機場などを訪れた。ゼロ戦駐機場は基地正門近くにある旧日本海軍の戦闘機駐機場で、戦時中に攻撃された跡が残っている。

More than 50,000 guests attended the event and visited attractions, from military vehicle static displays to the historic Zero Hangar, a battle-scarred Japanese Imperial Navy fighter hangar near the main entrance of the air station.

会場に用意された様々なアトラクションには一日中来場者が溢れ、会場の光景を写真に収めたり、制服に身を包んだ隊員と一緒に写真撮影をしていた。見学だけでは物足りない来場者のために、ホットドッグやハンバーガーなどのアメリカの食べ物の屋台や、焼きそばやお好み焼きなどの日本の食べ物の屋台が出ていた、Visitors swarmed around attractions throughout the day, taking photos of the spectacles, along with any uniformed service member standing nearby. For participants who wanted more than just sights, food vendors offered both American and Japanese cuisine ranging from hotdogs and hamburgers to yakisoba and okonomiyaki: a popular pan-fried dish.

この日は岩国駐留の海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)や海兵第242全天候戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-242)、その他にも海兵第12飛行大隊(MAG-12)所属の一時駐

留部隊も参加した。Multiple units from MCAS Iwakuni participated in Friendship Day to include: Marine Wing Support Squadron 171, Marine All Weather Fighter Attack Squadron 242 and multiple Marine Aircraft Group 12 Unit Deployment Program squadrons.

岩国駐留の部隊以外にも、沖縄の海兵第一航空群(1stMAW)隷下の海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)と海兵第265中型ティルトローター機飛行隊(VMM-265)が参加し、それぞれKC-130JスーパーヘラクレスとMV-22Bオスプレイを地上展示した。In addition to the Iwakuni units, Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152 and Marine Medium Tiltrotor Squadron 265, both from 1st Marine Aircraft Wing in Okinawa, Japan, participated in Friendship Day with static displays of their KC-130J Super Hercules and MV-22B Osprey.

岩国基地は1973年より前にも同様のイベントを開催しているが、日米親善デーという名前が使用されるようになったのは1973年以降である。MCAS Iwakuni hosted an event similar to Friendship Day prior to 1973, but the event did not receive its current name until the aforementioned year.



2014年5月5日に開催された日米親善デーで、MV-22オスプレイの周囲に集まって写真撮影する来場者たち。オスプレイは、沖縄の海兵第一航空群(1stMAW)隷下の海兵第265中型ティルトローター機飛行隊(VMM-265)所属航空機。この日訪れた日本人来場者は軍用車輛や航空機の地上展示、米軍隊員との交流、アメリカ文化の体験などで楽しんだ。写真:ジェイムズ・スミス伍長
Patrons gather around an MV-22B Osprey aircraft as they observe and take photos of the aircraft during Friendship Day aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 5, 2014. The Osprey is with Marine Medium Tiltrotor Squadron 265 from 1st Marine Aircraft Wing, Okinawa, Japan. Friendship Day is an event that allows Japanese citizens a chance to see military vehicles and aircraft, meet American service members and get a taste of American culture. Photo by Cpl. James R. Smith.

http://www.mcasiwakuni.marines.mil/japanese.aspx

http://www.mcasiwakuni.marines.mil/



2014日米親善デー 2014Friendship Day



一緒に活動する日米のガールスカウト

American, Japanese Girl Scouts play together



写真と記事: アントニオ・ルビオ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Antonio Rubio

2014年4月25日 / April 25, 2014

世界中に存在するガールスカウトは様々な活動に参加する中で、社会に貢献できる人間に成長する。だが、異国のスカウトと交流する機会はどれくらいあるだろうか？ Girl Scouts across the globe partake in various activities to help develop them into productive members of society, but how often do scouts get the opportunity to interact with other scouts from a different country?

岩国基地ガールスカウトが4月25日、日本のガールスカウトを基地に招待し、日米の文化交流を通じて友情を深めた。 Marine Corps Air Station Iwakuni Girl Scouts invited local Japanese Girl Scouts to a cultural exchange aboard MCAS Iwakuni, Japan, April 25, 2014, to foster friendship and interact with one another.

「日本のガールスカウトの皆さんを基地に招待しました。アメリカ文化について何か知りたいことがないか聞いてみると、ピザの作り方を教えてほしいと言われました。」と話すのは、岩国基地ガール・スカウト会長のハイラ・メロイさん。「アメリカのガールスカウトもピザが大好きですから、日本のガールスカウトと同じくらいわくわくしていたと思います。」 “We invited Japanese Girl Scouts on base, and we asked them what they wanted to learn about American culture and they said they wanted to know how to make pizza,” said Hyla Melloy, Girl Scouts programs chairman. “Our Girl Scouts love pizza so I think they were just as excited as the Japanese Girl

Scouts.” メロイさんによると、日本のガールスカウトが基地に入ったのは20年以上ぶりだという。 Melloy said the Japanese Girl Scouts haven't been aboard MCAS Iwakuni in more than 20 years.

言葉の壁があったものの、日米の女の子たちは言葉より強いもの、つまり友情でコミュニケーションをとっていた。カデット団のリーダー、クリステン・カハレワイ兵長によると、女の子たちは言葉の壁を壊し、独自のコミュニケーション方法を編み出し、一緒にいることをお互いに楽しんでた。

Despite a language barrier, the girls were able to communicate with something stronger: friendship. According to Lance Cpl. Kristen K. Kahalewai, Cadette Troop leader, the girls tore down the barrier, developed a working communication system and enjoyed one another's company.

カハレワイ兵長は、国を超えて交流を持つことの重要性について話した。 Kahalewai mentioned the importance of having interaction between nationalities.

「ガールスカウトは世界的な組織だと考えられていますが、アメリカにいればアメリカのガールスカウトのことしか知ることができません。」とカハレワイ兵長。「みなさんは、『それでいい。ガールスカウトの活動をするだけだし、ガールスカウトはアメリカの組織なんだから。』と思うかもしれませんが、日本では日本のガールスカウトが私たちと同じ活動をし、同じ倫理観を持ち、同じ美德を持っています。アメリカのガールスカウトとだけでなく、地球規模でつながることができるのです。どこに住んでいようと、ガールスカウトはガールスカウトなのです。」 “Girl Scouts are supposed to be a global

8ページ: 4月25日、岩国基地教会で「ゲット・トゥー・ノウ・イーチ・アザー (get to know each other: お互いを知ってみよう)」の質問タイムで質問に答える日本人のガールスカウトを助ける、カデット団のリーダー、ケイティ・ハウスさん。
Page 8: Katie House, Cadette troop leader, helps a Japanese Girl Scout answer a question during a “get to know each other” exercise at the Marine Memorial Chapel aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 25, 2014.

左: 4月25日、岩国基地教会で、自分たちが作ったピザと一緒に食べる日米のガールスカウトの女の子たち。この日は基地ガールスカウトがシスタースカウトである日本のガールスカウトを招待し、お互いに交流して友情を深めた。

Left: Japanese and American Girl Scouts eat pizza they made at the Marine Memorial Chapel aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 25, 2014. The U.S. Girl Scouts invited their sister scouts to a cultural exchange to foster friendship and interact with one another.

organization, but when you're in the United States all you see is the U.S. aspect of Girl Scouts,” said Kahalewai. “You kind of think to yourself, ‘this is it, this is all there is to girl scouting; it’s an American organization.’ But to come to Japan and the Japanese Girl Scouts doing the same things we do, hold the same morals, enduring the same virtues, they’re able to relate on a global scale and not just as an American Girl Scout, but a Girl Scout being a Girl Scout no matter where she lives.”

カハレワイ兵長は、「今日の文化交流の目的は、日本のシスタースカウトと交流するためです。」と話した。 Kahalewai said the Girl Scouts did this for the opportunity to interact with sister scouts.

「彼女たちは、今日の文化交流が自分のためになると思っています。話す言葉に関係なく、外に出て新しい友達ができるのわかってからです。」とカハレワイ兵長。「この日の終わりには、みんな笑顔でお別れを言っていました。団のリーダーとして、本当に気分が良かったです。」

“They did it for that self-rewarding feeling of knowing they could go out and meet new friends, no matter what language they spoke,” said Kahalewai. “At the end of the day, they parted ways with smiles on their faces, and as a troop leader, that made me feel really good,”

一緒に歌を歌ったり、走り回ったり、ピザを食べた後は、全員でゼロ戦駐機場を訪れ、この日の交流は終了した。 After all the singing, running and pizza eating, the girls visited the Zero Hangar to share a final experience together.



第37回 錦帯橋まつり

The 37th Kintai Bridge Festival

岩国市錦帯橋周辺で4月29日、『第37回錦帯橋まつり』が開催されました。岩国基地隊員や住人は侍や腰元に扮し、まつりの最大の呼び物である大名行列に参加してきました。侍や腰元に変身できる大名行列は、基地アメリカ人にとっても人気のある行事です。写真：チャールズ・マッケルビー二等軍曹。

The 37th Kintai Bridge Festival took place April 29, 2014, at the Kintai Bridge area, Iwakuni City. Service members and residents from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, have been participating as samurai and maid ladies at the Daimyo's procession, which is the festival's biggest attraction. This festival has been very popular among the Americans participants, because they can transform to samurai and maid ladies. Photos by Staff Sgt. Charles McKelvey.



同じゴールを目指して緊急対応要員がひとつになる大規模災害避難訓練

Mass casualty evacuation drill unites first responders with common goal



写真と記事: ジェイムズ・スミス伍長
Story and photos by:
Cpl. James R. Smith

2014年4月2日 / April 2, 2014

サイレンの音が鳴り響く中、ロバート・ケイシー医療歯科診療所、憲兵隊、消防隊の緊急救援車両が現場に駆けつけた。これは、岩国基地フライトラインで4月2日に行われた大規模災害避難訓練。
The sound of sirens blared through the air as emergency response vehicles from Robert M. Casey Medical and Dental Clinic, the Provost Marshal's Office and the station Fire Department rush to the scene of a mass casualty evacuation drill on the flight line aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 2, 2014.

「この訓練は、人出の多いイベントで屋台からプロパンガスのタンクが爆発したという想定で行いました。」と話すのは、基地憲兵隊のアシスタント・オペレーションズ・チーフのフォレスト・ウィンター二等軍曹。
The scenario replicated a propane gas tank explosion from a food vendor during an event with a large population of participants, said Staff Sgt. Forrest Winter, assistant operations chief with PMO.

「この(訓練の)爆発により、死傷者や爆発でショックを受けた人などが出ました。」とウィンター二等軍曹。「緊急対応要員として、我々は被害者を治療するために、この混乱した状況を制御しなければなりません。」
“In the fallout of the scenario, we have people that are injured, dead or just in shock because of the explosion,” said Winter. “As first responders, we have to control and manage the chaos in order to treat the victims.”

基地特別対応チームの隊員は訓練現場に駆けつけると、最初に緊急医療チームなどの緊急対応要員と一緒に規制線を張った。Marines from the station Special Reaction Team rushed to the scene first to set up a perimeter with emergency medical technicians and other emergency response personnel close behind.

混乱した状況を制御するために多くの対応チームが到着したが、どのようにして秩序ある体制を維持しているのか不思議に思う人もいるだろう。

With numerous teams present to control the situation, some may wonder how order is maintained.

「この訓練の目的は、緊急対応要員全員が一緒にうまく機能することができるように確認することです。」とウィンター二等軍曹。「他の緊急対応要員がどのように行動するかを理解

できているか、確認するための訓練です。」
“The purpose behind this type of drill is to make sure all first responders are able to work well together,” said Winter. “It’s to make sure we understand how other first responders are going to act.”

「この訓練で、緊急対応要員は共に働き、被害者を治療するための標準作業手順をお互いに理解できます。」とウィンター二等軍曹。First responders can work with one another to understand each other’s standard operating procedures to treat victims, said Winter.

「他の緊急医療チームと隣り合って、一緒に作業できたのはとても良かったです。」と話すのは、基地医療診療所の衛生兵、ダリオン・ブラック上等水兵。「お互いに持っている知識を分かち合うことで、患者によりよい治療を提供できるようになります。」

“It was a treat to be able to work side-by-side with other emergency medical technicians,” said Seaman Darion Black, general duty corpsman with Branch Health Clinic. “We get to share our knowledge with each other so we can provide better patient care.”

医療歯科診療所チームと基地消防隊の間には言葉の壁があったが、互いのコミュニケーションが止まることはなかった。Despite a language barrier between BHC personnel and station firefighters, communication continues to push the effort forward.

「治療は世界共通ですから、言葉の壁はあまり大きな問題ではありませんでした。」とブラック上等水兵。「治療が必要な人がいれば、緊急対応要員はその患者を治療し、搬送するという同じゴールを目指して働きます。」
“The language barrier wasn’t much of a concern because patient care is universal,” said Black. “If someone needs to be treated, we all have the same goal, and that’s to treat and transport the patient.”

想定訓練を完了することで、参加した緊急対応要員は同様の事態が発生した場合、互いによりよく機能できるようになる。With the scenario complete, the first responders who participated may be able to function better with each other if such an event does happen.

「このような訓練を実施し、何かあったときに岩国の人々を守ることを確認できたのは良かったと思います。」とウィンター二等軍曹は話した。

“It’s nice to be able to perform these types of drills to ensure we are on point to be able to take care of the people in Iwakuni,” said Winter.

岩国基地で4月17日に行われた大規模災害避難訓練で、模擬爆発による混乱した状況を演じる訓練参加者たち。この訓練は、人出の多いイベントで屋台からプロパンガスのタンクが爆発したという想定で行われ、基地消防隊、ロバート・ケイシー医療歯科診療所、憲兵隊の緊急対応能力を試した。言葉の壁もあったが、緊急対応要員は一緒に作業し状況を制御することができた。岩国基地特別対応チームと爆発物処理班も参加した。Role-players act out chaos from a simulated explosion during a mass casualty evacuation drill aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 17, 2014. The drill tested the abilities of first responders from the station fire department, Robert M. Casey Medical and Dental Clinic and the Provost Marshal's Office. The scenario simulated an explosion caused from a propane tank in a heavily populated area. First responders worked together to contain the situation, despite a language barrier between certain entities. Station special reaction team and explosive ordnance disposal participated as well.

日本人とアメリカ人をつなぐキンタイマラソン

Kintai Marathon builds American, Japanese ties through common sport



写真と記事:ベンジャミン・ブライヤー伍長
Story and photos by:
Cpl. Benjamin Pryer

リストのタジマ・マイさんによると、マラソンに参加したのは約800名。参加者の中には東京都や岐阜県、九州などから参加した人もいた。タジマさんによると、アメリカ人と一緒にマラソンに参加したいと、夜行バスに乗って参加した夫婦もいたという。

Mai Tajima, SemperFit recreation specialist, said approximately 800 athletes participated in the marathon; some traveling from Tokyo, Gifu Prefecture and even Kyushu, the southernmost main island of Japan. Tajima mentioned an old couple who said they took a night shuttle bus to get to Iwakuni because they wanted to run and see Americans.

「日米の架け橋になれるこの仕事が大好きです。皆さんの顔を見てください。」大会開催中にタジマさんはこう話した。「笑顔で走りながら、お互いに励ましあって楽しい時間を過ごしています。」

“I love being the bridge between two different countries; just look at them,” Tajima commented during the race. “They’re just running and smiling and having a good time cheering on others.”

この日ははっきりしない曇り空だったが、マラソンに対する情熱が冷めた選手は誰もいなかったようだ。Even with dreary weather and cloudy skies plaguing the day, no one’s spirit seemed too hindered.

「今朝の雨はひどかったです。」と話すのは、この日マラソンに参加した岩国基地、写真班のチャーリー・ポウ二等軍曹。「雨を見て、『マラソン大会に自分で応募してお金を払ったんだから、集合場所に行って走るべき。』と自分に言い聞かせました。雨で体はぬれるし、気持ちも疲れるけど、大会出場は自分との約束なんだから参加するべきだと思いました。」

“The rain this morning was miserable,” said Staff Sgt. Charlie G. Poag, station combat camera staff noncommissioned officer in charge and Kintai Marathon participant. “I saw it and said, ‘you know what? You signed up and you paid for it, you might as well go and do it.’ The rain gets you physically and mentally drained, but you make that promise to yourself, so you have to go out and do it.”

ポウ二等軍曹は、コースのちょうどいい一本道で日本人選手と一緒に走ったと話した。ポウ二等軍曹は新しい友人と一緒に、言葉の要らない共通の気持ちを分かち合いながら、お互いに抜き、抜かれ走ったという。一定のペースで走ったので、息切れしながら多くを話す必要はなかったという。

Poag mentioned running nearby a Japanese participant for a good stretch of the course. Poag and his new friend would pass back and forth by each other, sharing a common bond that needed no words; not that a constant pace of



1.



3.

running would permit much to be said through winded breaths.

「興味深い体験でした。日本人とアメリカ人の中には大きな違いがありますが、共通する興味の一つでもあれば、お互いにつながりを持てるようになります。」

“It was kind of interesting; we are worlds apart, yet if we have at least one common interest, that’s all it takes to make a connection,” said Poag.

ポウ二等軍曹はまた、この大会で数百人を超えるランナーの世話や食事の手配、応援してくれた約70名の日米のボランティア全員に感謝を述べたいと話した。

Poag also took time to give his thanks to all those who volunteered their time for the event; the some 70 volunteers, Americans and local Japanese, who cared for, fed and motivated hundreds of runners.

「日本人、アメリカ人両方のボランティアがランナーに水やスナックを配ってくれました。小さなことかもしれませんが、(ランナーにとっては)大きな助けになりました。」とポウ二等軍曹は話した。

“With both the Americans and the Japanese volunteers out there rushing out snacks and water; it may seem like something little, but it helps out a lot,” said Poag.



2.



4.

写真1:4月13日に岩国基地で行われた2014キンタイマラソンでゴールをきる、タニガワ・ノブヒサさん。

1: Nobuhisa Tanigawa, a participant of the 2014 Kintai Marathon, which took place aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, runs through finish line tape after completing a marathon, April 13.

写真2:4月13日に岩国基地で行われた2014キンタイマラソンで次々にゴールをきる、日本人参加者たち。このキンタイマラソンは、基地外の日本人が参加できる数少ないイベントの一つ。

2: Japanese participants of the 2014 Kintai Marathon, which took place aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, cross the finish line after running a half-marathon, April 13. The Kintai Marathon is one of the few annual events that give Japanese citizens an opportunity to come aboard station.

写真3:4月13日に岩国基地で行われた2014キンタイマラソンで走る、アメリカ人参加者たち。フルマラソン、ハーフマラソン、5キロウォーキングで構成されるこの大会には約800名が参加した。

3: American participants of the 2014 Kintai Marathon, which took place aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, runs a race April 13. Approximately 800 people signed up for the full marathon, half marathon and five-kilometer walk.

写真4:4月13日に岩国基地で行われた2014キンタイマラソンに参加したランナーたち。この日は悪天候だったが、約800人の選手が参加した。

4: Participant of the 2014 Kintai Marathon, which took place aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, wave their hands to the photographer April 13. Approximately 800 people participated inspite of the bad weather.

14ページ:4月13日、岩国基地で行われた2014キンタイマラソンで、スタートを切る前のランナーたち。

Page 14: Runners of the 2014 Kintai Marathon, which took place aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, wait for the start, April 13.

2014年4月13日 / April 13, 2014

ランニングシューズの靴紐を締める岩国基地住人と日本人ランナー。4月13日、岩国基地で2014キンタイマラソンが行われた。

Station residents and Japanese runners laced up their running shoes and competed in the 2014 Kintai Marathon aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 13.

岩国基地で行われるマラソンは、日本人も基地に来て参加できる数少ないスポーツイベントの一つ。岩国基地の住人にとっては、ホスト国である日本に支援を示せる機会でもある。日本人とアメリカ人がマラソンという共通のスポーツを通じて交流することは、二国間のつながりを強くすることに通じる。

The marathon is one of the few events which allows Japanese citizens aboard station and provides a great opportunity for MCAS Iwakuni personnel to show support of their host nation. Japanese and Americans interacting together strengthen ties between the two countries through the universal activity of running.

センパーフィット・リクリエーション・スペシャ

アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間

Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration



5月21日、クラブ岩国のグランド・ビュッフェで行われた「2014アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間」のイベントで、フラダンスを披露するクリスティン・カハレウア兵長。
Lance Cpl. Kristen Kahalewia, a celebration performer, performs a hula dance during the 2014 Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration at the Club Iwakuni Grand Buffet aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 21, 2014.

写真と記事: アントニオ・ルビオ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Antonio J. Rubio

2014年5月21日 / May 21, 2014

岩国基地のクラブ岩国グランド・ビュッフェで5月21日、『アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間』を祝うイベントが行われ、基地住人や日本人が参加した。Station and local residents took part in the Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration at the Club Iwakuni Grand Buffet aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 21, 2014.

このイベントでは、この月間の起源について強調し、アジアや太平洋の様々な文化を紹介して、出席した人々を啓発した。The celebration highlighted the origin of the month and brought various Asian/Pacific cultures together to enlighten guest.

岩国基地、機会均等アドバイザーのアルビ

ン・クルーズ一等軍曹は、多くの人がアジア系と太平洋諸島系の違いをあまりよく理解していないと感じている。Gunnery Sgt. Alvin Cruz, Equal Opportunity Advisor for MCAS Iwakuni, believes a lot of people don't know the difference between Asians and Pacific Islanders.

クルーズ一等軍曹は、「『アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間』は、アメリカの多様な文化を形成するために、アジア太平洋諸島系アメリカ人が貢献してきたことを再確認する機会です。」という。Cruz said Asian American/Pacific Islander Heritage Month is an opportunity for our nation to recognize contributions and accomplishments Asian Americans make in America's diverse culture.

『アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間』は最初、1977年に太平洋諸島・アジア文化週間として始まった。1992年、アメリカ連邦議会は5月を『アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間』に制定した。5月

が選ばれた理由は、1873年5月7日に最初の日本人がアメリカに移民としてやってきたこと、1865年5月10日に大陸横断鉄道が完成したことを記念しているため。

Asian American/Pacific Islander Heritage Month was originally introduced as Pacific/Asian Heritage Week in 1977. In 1992, Congress designated May as Asian American/Pacific Islander Heritage Month. May was chosen to commemorate the immigration of the first Japanese into the U.S. on May 7, 1873, and to mark the anniversary of the transcontinental railroad completion on May 10, 1869.

「人々はそれぞれの文化を持っています。文化月間が大切なのは、アメリカがとても多様な国家だからです。私たちは他の人々の文化を学ぶ必要があるのです。」とクルーズ一等軍曹。「アメリカにはヒスパニック系、フィリピン系、アジア系、アフリカ系、コーカサス系の人々がいます。アメリカ人と一口に言っても、見た目は本当に違うのです。」

“People have their own cultures, and the reason why heritage months are



1,3: 母国語であるフィリピン語で書かれた詩を朗読する、司令部司令中隊、ロジスティクス専門職のコリーン・ヤブート上等水兵。

1,3: Seaman Colleen Yabut, logistics specialist with Headquarters and Headquarters Squadron, recites a poem in Filipino; her native language.

2: 5月21日、クラブ岩国のグランド・ビュッフェで行われた「2014アジア・太平洋諸島系アメリカ人文化遺産継承月間」のイベントで、日本舞踊を披露する日本人参加者。

2: A Japanese participant performs a Classical Japanese dance during the 2014 Asian American/Pacific Islander Heritage Month celebration at the Club Iwakuni Grand Buffet aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 21, 2014.

important is because America is so diverse; we have to learn other people's cultures,” said Cruz. “An American could be Hispanic, Filipino, Asian, African American or Caucasian. So really when you say American, what does an American look like?”

アジア・太平洋諸島系アメリカ人の功績を再確認することによって、アメリカが多様であることの重要性を認知し、文化的意識の高い未来が築かれる、とクルーズ一等軍曹は話す。Cruz said by recognizing the achievements of Asian Americans/Pacific Islanders, our nation celebrates the importance of diversity and builds a brighter future for cultural awareness.

「私たちが身につけているこの軍服のように、私たち自身も同じではありません。全員が同じではないということを認識する必要があります。」と話すのは、司令部司令中隊のロジスティクス専門職、コリーン・ヤブート上等水兵。「私たちは個人個人で性格が違うように、自分自身やアイデンティティ(自己同一性)を定義する民族性を持っているのです。」

“We're not all just this military uniform that everyone wears; we realize that we're not all the same,” said Seaman Colleen Yabut, logistics specialist with Headquarters and Headquarters Squadron. “We have our personality and ethnicity that defines us and our individual identity.”

ビュッフェの食事と共に、ステージでは日本舞踊、尺八演奏、フラダンス、母国語での詩の朗読などのパフォーマンスが披露された。The celebration consisted of a buffet and multiple performances, which included traditional Japanese dancing, Shukuhachi, Hula dancing and service members reciting poems in their native languages.

ヤブート上等水兵は、「自分の母国語で詩を朗読し、自身の民族性のルーツとつながることができました。」という。また、自分の文化の一端を基地住人や地元の日本人と分かち合えたことを誇りに感じていると話した。Yabut said being able to recite a poem in her native tongue allowed her to

reconnect with her ethnic roots. She said she felt proud to share a piece of her culture with station and local residents.

「アメリカはとても多様な国ですから、お互いがどのような人なのかを知り、尊敬することが重要なのです。理解できないからといって、その人たちを屈辱するべきではありません。」とクルーズ一等軍曹。

“We are very diverse so it's important to be aware of who people are and respect them, not to degrade them because you don't understand them,” said Cruz.

多くの人が来場したことについて、クルーズ一等軍曹は「参加した皆さんが食事やステージを楽しんだだけでなく、異なる文化の重要性や、人種の垣塙(るつぼ)として知られるアメリカを形成するために異文化が貢献してきたことの重要性を学んで欲しい。」と話した。Cruz said with a successful turnout, he hopes attendees not only had a good meal and fun out of this experience, but also learned the importance of different heritages and contributions they bring to the melting pot we know as America.

ルイス中佐からシュミット中佐へ H&HS司令官交代式

Schmidt relieves Lewis as H&HS CO

写真と記事:アリッサ・シュニング兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Alissa Schuning

2014年6月9日 / June 9, 2014

岩国基地開兵場で6月9日、司令部司令官
中佐から、カール・シュミット中佐へと引き
継がれた。

Lt. Col. F. Lance Lewis relinquished
command of Headquarters and
Headquarters Squadron to Lt. Col. Karl
Schmidt on the parade deck aboard
Marine Corps Air Station Iwakuni,
Japan, June 9, 2014.

H&HS指揮官として2年間の海外赴任を終
えたルイス中佐は、ワシントン特別区にある国
防大学で更なる職業軍事教育を受ける。

After serving two years as H&HS
commanding officer, Lewis is heading to
the National War College in Washington
D.C. to further his professional military
education.

「米軍特校の中で、800名以上の隊員を率
いる部隊指揮官を辞めたいと思う者はいな
い。」とルイス中佐。「つらいと感じる気持ちも
少しはあるが、次のステップに進むべき時が
来た。」

“There is no officer out there that wants
to give up command of more than 800
Marines and sailors,” said Lewis. “There
is a little bit of sadness, but it’s time to
move on.”

次の段階へ進むルイス中佐は、「後継者であ
るシュミット中佐には、H&HSを正しい方向
に導く統率力が備わっている。」と自信を持
て話す。

As Lewis moves on, he said he is
confident in the abilities of his successor
to lead H&HS in the right direction.

「シュミット中佐は素晴らしい指揮官になる
だろう。」とルイス中佐。「彼は人間としても、海
兵隊員としても素晴らしい。H&HSを一つ上
のレベルへ上げてくれるはずだ。」

“He is going to do great,” said Lewis. “He
is a great man and Marine. He is only
going to take the command to the next
level.”

シュミット中佐はフロリダ州、タンパにあるマ
クディル空軍基地内のアメリカ中央軍から岩
国基地へと赴任した。中佐はアメリカ中央軍
で、海上部門チーフ、カレント・オペレーション
本部長、統合作戦センター危機対応チーム員
を歴任している。

Schmidt came to MCAS Iwakuni from
United States Central Command at
MacDill Air Force Base, Tampa, Fla.,
where he served as the maritime branch
chief, current operations directorate
and a member of the Joint Operations
Center’s Crisis Action Team.

「岩国の前はアメリカ中央軍で勤務してい
たが、ここは大変な違いだ。」とシュミット中
佐。「前職は参謀事務に関する重要な仕事だ
ったが、これからは実働部隊を指揮する立場
になる。」

“Coming from the U.S. Central
Command, it’s a world of difference,”
said Schmidt. “That was an important
staff job and now I’m moving into an
operational unit.”

シュミット中佐は、「H&HS指揮官の間、海兵
隊員に『無私の奉仕』の意味を浸透させるつ
もりだ。」と話した。

During his time with H&HS, Schmidt
said he plans to instill in his Marines the
value of selfless service.

「司令官として、自分のことを考える前に自分
の隊員や海兵隊が必要としているものを優先
して考えることが重要だ。」とシュミット中佐。
「これは、岩国の海兵隊員に伝えたいと思っ
ていることの一つだ。海兵隊員がそういう精
神を持っていないということではない。我々が
部隊として機能するときに、(その精神を)最
優先させるということだ。」と話した。

“As a commanding officer, it is important
to put the needs of your Marines and
the Marine Corps before yourself,” said
Schmidt. “That is one of the main things
I hope to bring to the Marines here. Not
saying they don’t already have it, but I
plan to bring it to the forefront of what
we do as a unit.”

戦闘即応体制に重点を置いていた前司令官
のルイス中佐とは異なり、シュミット中佐は
『無私の奉仕』に重点を置くという方向性を

示している。在職中、ルイス中佐は部隊を野
外に連れて行き、野営を建ててパトロールな
どをさせ、海兵隊員の戦闘訓練知識や技術
を新たにさせた。

Schmidt’s focus on selfless service is
a change of direction from Lewis’s
emphasis on combat readiness. During
his time with H&HS, Lewis took the unit
on conditioning hikes and constructed
a bivouac involving patrols, crew-
served weapons and more to refresh the
Marines’ combat training.

「いつか、海兵隊に狙撃兵として召集される
ことがあるかもしれない。」とルイス中佐は説
明した。「この精神を隊員全員に浸透させて
いなかったら、部隊指揮官として成功できな
かっただろう。」

“One day the Marine Corps could call on
you to be a rifleman,” explained Lewis.
“I would fail as a commanding officer if I
didn’t try to instill that in everyone.”

ルイス中佐は、「H&HSでは自分の夢だった
部隊指揮官を初めて務めた。これ以上のツア
ー(海外赴任期間)を求めることはできないだ
ろう。」と話した。

Lewis said H&HS is a dream for a first
time commanding officer and he couldn’t
have asked for a better tour.

「この仕事は荣誉あるものであり、喜びを感
じるものだった。」とルイス中佐は話した。
“It’s been a privilege and a pleasure,”
said Lewis.

6月9日、岩国基地開兵場で行われた司令官交代式で新司令官の
カール・シュミット中佐に部隊旗を渡す、ランス・ルイス中佐(右)。シュミ
ット中佐はフロリダ州、タンパのマクディル航空基地内にあるアメリカ
中央軍から岩国基地へ赴任した。

Lt. Col. F. Lance Lewis, right, passes the Headquarters and
Headquarters Squadron colors to Lt. Col. Karl Schmidt during
a change-of-command ceremony on the parade deck, June
9, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.
Schmidt came to H&HS from U.S. Central Command aboard
MacDill Air Force Base, Tampa, Fla.



ジェーン・ウェイン・デイで観点が変わる米軍人配偶者たち

Jane Wayne Day gives Marine spouses different perspective



5月31日に行われた岩国基地司令部司令中隊のジェーン・ウェイン・デイで、コールマン・キンザー先任上級曹長に叱責されるキャサリン・ウェストさん。理由は、キンザー先任曹長に話しかけるときにウェストさんが立ち上らなかったため。ウェストさんは司令部司令中隊の家族支援担当であり、このジェーン・ウェイン・デイを企画した。
Sgt. Maj. Coleman R. Kinzer corrects Katherine A. West, Headquarters and Headquarters Squadron Jane Wayne Day participant, for not standing while addressing him aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 31, 2014. West is also the family readiness officer for H&HS and coordinator of the event.

写真と記事: デイビッド・ウォルター兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. D. A. Walters

2014年5月31日 / May 31, 2014

岩国基地司令部司令中隊主催のジェーン・ウェイン・デイが5月31日に行われ、岩国基地に駐留する隊員の配偶者が参加した。

Marine Corps spouses participated in the Headquarters and Headquarters Squadron Jane Wayne Day aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 31, 2014.

ジェーン・ウェイン・デイでは海兵隊の様々な訓練を通じて、参加した配偶者は自分自身の精神的、肉体的な強さを試すことができた。また、航空消防隊と憲兵隊軍用犬によるデモンストレーションも見学した。

Spouses tested their mental and physical strength on various Marine Corps training exercises, and they witnessed demonstration put on by Aircraft Rescue Fire Fighting and Provost Marshal's Office K-9 Unit.

司令部司令中隊、家族支援担当官のキャサリン・ウェストさんは、このイベントを企画しただけでなく、同僚と一緒に参加した。

Katherine A. West, family readiness officer for H&HS, not only coordinated the event, but she also participated in it with her fellow spouses.

「ジェーン・ウェイン・デイでは、隊員の配偶者が海兵隊の文化を学び、海兵隊員が毎日どんなことをしているのかを体験できます。」とウェストさん。「ジェーン・ウェイン・デイに参加すると、海兵隊に対するそれまでの見方が変わります。」

“Jane Wayne Day is an opportunity for spouses of our service members to be able to experience more of the Marine Corps’ culture and more about what our Marines do every day,” said West. “It gives them an alternate perspective to what they know as the Marine Corps.”

この日、無表情な訓練講師を演じたのはコールマン・キンザー先任曹長とコートニー・アクターバーグ二等軍曹。キンザー先任曹長とアクターバーグ二等軍曹は以前、訓練講師を務めた経験を持っている。

Sgt. Maj. Coleman R. Kinzer and Staff Sgt. Courtney R. Achterberg, former drill instructors, volunteered their time to contribute to the event and play their prior stone-faced role.

キンザー先任曹長とアクターバーグ二等軍曹は配偶者たちに基本訓練を教え、彼女たちの夫が受けてきた新兵訓練教育がどのようなかを身をもって示した。

Kinzer and Achterberg taught the spouses close order drill and gave them an example of what recruit training discipline was like for their husbands.

また、基地内の屋内射撃場では、M4カービン銃とM240中型マシンガンについての概要説明を受けた後、実際にそれらの銃で射撃を体験した。

Spouses received a brief on the M4 carbine and M240B medium machine gun at the Indoor Small-Arms Range aboard station and then had the chance to fire them.

射撃訓練を終えた後は、「任務志向防護体制(MOPP)」装備を身につけ、ガス室でCSガス(クロロベンジリデンマロノニトリルガス)を浴びる体験。中にはマスクに貼られたシールを破って、ガス室のすべてを体験しようとする参加者もいた。

After putting rounds down range, participants donned Mission-Oriented Protective Posture gear and exposed themselves to 0-Chlorobenzalmalononitrile gas, also known as CS Gas. Spouses, who were brave enough, broke the seal of their mask to get the full gas chamber experience.

ガス室では目が焼け付き、鼻から鼻水が止まらない体験をしたが、引き続いて実施された身体テストは、参加者たちの前へ進もうとする気持ちを掻き立てた。ただし、この身体テストはジェーン・ウェイン・デイのために修正されたもの。

Ignoring the burning eyes and running noses from the gas chamber, a modified Combat Fitness Test challenged the spouses’ will to push forward.

最後はパジルスティック(軍事教練用の銃剣を模した長い棒)を使った試合。この激しい戦いは、彼女たちの記憶に残るものとなった。To conclude the day’s events, spouses



Spouses battle in a Pugil Sticks match during Headquarters and Headquarters Squadron Jane Wayne Day aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 31, 2014. The Pugil Sticks competition took place after the modified Combat Fitness Test and concluded the day’s events.

competed in a Pugil Stick competition to add a hard fought day into their memories.

この日参加したシンディ・ロバートソンさんにとって、ジェーン・ウェイン・デイは単に精神的、肉体的にチャレンジするだけではなく、彼女の夫や他の海兵隊員がその肩書きを得るために、どのようなことをしているのかをより深く理解することができたという。

For Cindy Robertson, a Jayne Wayne Day participant, the event wasn’t just physically and mentally challenging, but it allowed her an in-depth view of what her husband, and all Marines, went through to earn the title.

「私たちの配偶者、つまり夫である海兵隊員がどんな経験をしているかを少しですが、垣間見ることができました。」とロバートソンさん。「新兵訓練を勝ち抜いた海兵隊員全員に対して、全く新しい尊敬の念が生まれました。」

“It gives us a very small insight to what our spouses truly went through,” said Robertson. “It gives me a whole new level of respect for every Marine that has gone through recruit training.”

この日、参加者は心と体の様々な部分をテストした。その後、参加した配偶者たちにはアイスパックと絆創膏(ばんそうこう)が必要になったが、海兵隊員がどのようなものなのかを近くで見て、感じる事ができた。たった一日ではあったけれども。

The day tested multiple aspects of each spouse’s body and mind. A few ice packs and bandages later, the spouses got a closer look and feel of what it’s like to be a Marine; if only for a day.

ジェーン・ウェイン・デイとは、隊員の配偶者が隊員の仕事を体験する日のことです。米軍では、海兵隊だけでなく陸海空軍でもこの日を設けています。「ジェーン・ウェイン」は、多くの戦争映画に米軍隊員役で出演した、アメリカ人俳優のジョン・ウェインの名前を女性名にしたものです。

5月31日に行われた岩国基地司令部司令中隊のジェーン・ウェイン・デイで、パジルスティック(軍事教練用の銃剣を模した長い棒)の試合で戦う配偶者。パジルスティックの試合は体カテストの後に行われ、この日一日を締めくくった。

インタビューの第11回目はレイボーン海軍兵長です。レイボーン海軍兵長は岩国基地の「2013年ブルー・ジャケット・オブ・ザ・イヤー」に選ばれました。これは岩国基地に駐留する海軍隊員の中から最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The eleventh interviewee in this series is Seaman Recruit Rayborn (Builder Construction). Rayborn, who was selected as the "2013 Blue Jacket of the Year" for Marine Corps Air Station Iwakuni. This is awarded to the most exceptional Sailor every year for MCAS Iwakuni.

お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。

名前はクリスタル・レイボーンです。あと10日ほどで20歳になります。出身地はウィスコンシン州、ウォーソーです。軍では米海軍設営隊(シービー)に所属していて、建設の仕事をしています。コンクリートから木造の建物まで、何でも建てます。基本的に電気配線以外の仕事は何でもやります。

What is your name, age, hometown, and job?

My name is Crystal Rayborn. I am about to turn 20 in a week and a half. Hometown is Wausau, Wisconsin. My job in the military is a Seabee, builder. I do construction work, anything from concrete to rough framing. Basically if it doesn't have to do with piping and wires, I do it.

岩国に来てどれくらいですか?海軍に入隊してどれくらいですか?

岩国に来て1年半になります。(岩国への赴任期間が)3年の指令書もらったので、あと1年半残っています。2014年の7月で海軍に入隊して2年になります。岩国が私にとって最初の赴任基地です。

How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Sailor?

In Iwakuni, I have been in for a year and a half now. I have another year and a half (here). I've got three year orders. July (2014) will be two years since I have become a Sailor. This is my first duty station.

2013年岩国基地最優秀海軍隊員に選ばれましたが、それを聞いたときはどのように感じましたか?

私が普段やってきたことが認められて、誇りに感じました。正しいことをしていても、誰も見ていないということはよくあることですが、これは誰かが見てくれたという証拠です。

You were selected as Blue Jacket of the year in 2013. How did you feel when you heard that you are selected?

I was proud that the things I was doing were actually noticed. One of those, where you are supposed to do right things, when nobody is looking, but it was proof that people were watching.

お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

岩国基地では修繕や維持管理をしています。例えば、ディスプレイ(生ごみ処理機)が動かないとか、配管が詰まったとか、何かが壊れたなどの電話を受けると、日本人従業員と一緒に行って修繕します。それ以外だと、最近では基地内フードコートの外配管設置の手伝いをしています。施設部の仕事はすべて施設の維持管理です。施設部には大工から配管工まで様々な仕事の人がいますが、それ以外でも必要とされる仕事があればやっています。私たちが岩国基地でしているのは、このような仕事が多くなっています。また、米軍設営隊員(シービー



ー)としては建物の建築やコンクリート施工などもします。日本では必要ありませんが、シービーの主な仕事は建物を建設することです。一般的な仕事でいうと大工が一番びったりくる言葉ですが、個人的には私は建設工だと思います。

Please describe your job in more detail.

While I am here (in Japan), I help fix things, so then, whenever I get a call for anything from your disposer that isn't working, to somethings clogged, somethings broken, MLCs and Seabees will help fix it. Otherwise during working hours we also have, right now, "Crossroads" we are helping install plumbing outside. Facilities in general is all maintenance. The Facilities is split up between carpenters, plumbers, and so on and so for. But, just wherever we can find work to keep us busy is what the Seabees do. That is what we do here. The actual Seabee is where we do construction, we're pouring the concrete, doing what Seabees do, building the buildings that are needed at the airfields. Carpenter is the closest civilian title, but I personally am a builder.

仕事をしていて難しい、また楽しいと感じるのはどんなときですか。

言葉の壁があります。日本人従業員との仕事では、それが大変なことです。スマートフォンを使って翻訳することも多いですが、仕事の最中はいつでもそれができるわけではありません。言葉の壁を越えるのは本当に大変です。仕事をしていて一番楽しいと思うのは、実際に服を汚しながら作業をするときです。穴の中に降りていって、掘り進めるような、実際の労働をしているときが好きです。これまで多くのごみ集積場をブロックで作りましたが、これらを造るときはとても楽しかったです。

What are the difficult part and the favorite part in your job?

Always the language barrier. When we are working with MLCs, that's difficult. A lot of times, we can pull our our phone and start to translate that way, but that is not always an option, when we are in middle of work, so it's really hard to get past the language barrier. The best part of the job here is when we are getting dirty doing something. When I was able to go down the hole, and I was the one digging. I love being me person working. We built a lot of the trash enclosures. They are done with blocks. I had a lot of fun putting those together.

女性隊員として大変だと感じることはありますか?

私の仕事では特に、腕力が必要になります。実際に筋力をつけなければなりません。体力的な強さを身につけるために、ジムに行く回数を以前より増やしました。それでも大変だと感じることは常にあります。だから仕事をするときは、頭を使うようにしています。男性隊員にはで

きて私にはできないこともあります。少なくとも彼らを助けることはできます。そういう意味では難しいこともあります。だからといって仕事の妨げになることはありません。

Do you have any difficulty as female servicemember?

Because of my job, especially, there is a need for a lot of brute force. You need to have the actual muscular strengthen for some things. Now, I am trying to go to the gym more, and I am trying to get physically stronger, but I always find the way around that. I will find the smart way to do things if I can. Or I know, OK, one of the other guys can do this, I can't have them do it and have me at least help. So it's difficult in that sense, but it would never stop me or the guys at all.

なぜ海軍に入隊したのですか?

海軍に入隊したのは、私が希望する仕事に一番近いものが海軍にあったからです。海兵隊でも陸軍でも空軍でもよかったのですが、私が探していたのはシービーの仕事そのものでした。シービーがたまたま、海軍に属していただけです。母親は将来のために計画を立てるよう、私に薦めていました。裕福な家庭ではなかったので、私の考えでは大学に行くならすべて自分で用意しなければならないと思っていました。(入隊中に)学校を終了することができるので、他の人より一歩先を行くことができます。他の家族と同じように、私にも母は入隊を薦めていました。

Why did you join the U.S. Navy?

I joined the Navy simply because they had the closest job that I wanted. I didn't care which branch I went into. I was trying to find exactly what Seabees are. The Navy just happened to be where the Seabees are. My mother had always encouraged me to plan for my future. I never grew up wealthy or anything, so the idea of me going to college would have been completely paid by me. It gives me an extra step ahead of anybody else, because I have been doing my job while in school. So she really encourages the military, as did the rest of my family.

もし海軍に入隊していなければ、何をしていたと思いますか?

もし海軍に入隊していなければ、大工になるための実習プログラムに恐らく参加していたでしょう。何度も言いましたが、私のやりたい仕事は建設工であり、それが楽しんでできる仕事です。

If you were not a Sailor, what would you be doing now?

If I was not a Sailor, I would probably be in an apprenticeship program trying to become a carpenter. Because again, construction is where I want to be. I enjoy it.

アメリカ国内や出身地で、日本人にお勧めの場所はありますか?

もし寒さに耐えることができるのなら、ウィスコンシン州は美しい場所です。溪谷から丘陵まで、いろいろな自然がある故郷が懐かしいです。ウォーター・パークが好きな人なら、ウィスコンシン州にはアメリカで最大規模のものがあります。家に帰ったら楽しみにしていることの一つです。ウォーター・パークは、ジェットコースターなどの遊具が全部プールの中にある遊園地です。すごく楽しいですよ。『ノアズ・アーク・ウォーター・パーク』はアメリカで一番大きなものです。冬はアイス・スケートもします。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?

If you can deal with the cold, Wisconsin is beautiful. I miss

「基地外に出かけると、みんながいつでも本当に礼儀正しくしてくれます。」

"Everybody, anytime I leave town, is very polite; it's nice."

home, you will find anything from valleys to hills. If anybody likes water parks, Wisconsin has one of the biggest water parks there and that is one of the things I look forward to when going home. A water park is like roller coasters, but all water, it's fun. The largest one is Noah's Ark Water Park (it is America's largest water park). I also like to go ice skating in the winter.

日本でお気に入りのものはありますか?食べ物や場所など。

アジアの食べ物は今までも好きでしたから、基地外に出かけるのは本当に楽しいです。日本の食べ物が好きなので、よくレストランに行きます。それから日本の景色が好きです。ハイキングなどのアウトドアが好きです。この近くでは、錦帯橋や岩国城に行きます。去年の今頃は、富士登山に挑戦しました。景色がとても気に入りました。素晴らしいかったです。私の出身地も美しいところですが、種類の違う美しさです。

What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?

I've always loved Asian food anyway, so I am really happy with going out in town, and I go to restaurants all the time. That is one of my favorite things and then, the scenery here. I love going on hikes and things like that. So, like if I need to stay closer, I will go to Kintai (bridge) and go up to the Kintai Castle. About this time last year, I actually did the Mt. Fuji hike. I love the sites, it is just gorgeous here. (My) Home is beautiful, but it is different type of beautiful to me.

日本で一番驚いたことは何ですか?

とにかく、人が親切だということです。初めて岩国に来たとき、基地の外にあるレストランで貴金属をなくしました。手を洗うためにはずしたのですが、そのまま忘れてしまいました。レストランの名前も何もわからなかったのですが、一週間後、ある日本人従業員が私たちの話を聞いて、状況を理解してくれました。「じゃあ、レストランに電話して聞いてあげるよ。」と言ってくれました。電話してもらうと、レストランにはまだその指輪があり、私がレストランを再び訪れたときに返してくれました。小さなことかもしれませんが、私にとってはとても大きなことでした。本当に意味のある、素晴らしいことでした。基地外に出かけると、みんながいつでも本当に礼儀正しくしてくれます。

What is the most surprising thing in Japan for you?

How nice the people are. When I first got here, I lost a piece of jewelry off base in a restaurant. I took it off to wash my hands, and I forgot it. And I didn't know the name of the restaurant or anything. So actually about a week later, one of the MLCs that understood me, they heard me talking, and said, "Oh, I can call the restaurant for you." And they (the restaurant) still had the ring there, they gave me back when I visited. So, little things like that, actually that is pretty big thing. It meant a lot to me, it is really cool. Everybody, anytime I leave town, is very polite, it's nice.

日本でこれから体験してみたいことはありますか?

もっとハイキングができる場所を探したいと思っています。富士山や宮島へ行きましたが、他の場所をもっと探したいと思っています。

What do you want to experience in Japan in the near future?

I want to keep finding more hiking trails. I've been to Mt. Fuji and Miyajima, but I want to keep finding new places to go.

日本人従業員を称える定年退職式

Retirement ceremony aboard MCAS Iwakuni honors IHA, MLC employees

写真と記事:ベンジャミン・プライヤー伍長
Story and photos by Cpl. Benjamin Pryer

2014年6月25日 / June 25, 2014

日本人従業員、33名の定年退職式が6月25日、クラブ岩国で行われ、基地住人とゲストが出席して、退職者の長年に渡る基地への貢献が称えられた。

Station residents and guests gathered at the Landing Zone inside Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 25, 2014, for a retirement ceremony recognizing the contributions of 33 Indirect Hire Agreement and Master Labor Contract Japanese employees.

来賓として式典に出席した岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐は、何十年にも渡って基地に貢献してきた日本人退職者に対する賛辞を述べた。

Col. Robert Boucher, MCAS Iwakuni commanding officer and guest speaker for the event, praised the retiring personnel for their dedication over the years.

「本日、ここに出席されている退職者の皆さんは、想像できる、ほとんどすべての職業を代表する方々です。」とブシェー大佐。「電気工、消防士、警備員など、ありとあらゆる職業の皆さんが本日ここに集まっています。集団としても、個人としても、皆さんはその知識や技術を長年に渡って基地に提供してくださいました。そしてそれが、岩国基地の成功に貢献してきました。そのことについて、私以前の歴代司令官に代わって、感謝を申し上げます。」

“This group of retirees represents almost every walk of life imaginable,” said Boucher. “We have electricians, fire fighters, security guards ... you name the job, it’s represented here. Collectively and individually, you have provided the knowledge, skills and continuity which have been responsible for the success of this air station over the years, and for that, on behalf of every other commanding officer who came before me, I want to thank you.”

海兵隊に入隊して約25年になるブシェー大佐は、退職する日本人従業員に対し、岩国基地での広範囲に及ぶそのサービスについて感謝の気持ちを述べた。

Being in the Marine Corps for almost 25 years, Boucher complimented the retirees on their extensive service to the station.

「私が皆さんに対して一番頭が下がる思いの一つは、何十年の間、多くの日本人従業員が岩国基地で働いてきて、その方々が何十年の間、基地司令官の交代や海軍隊員や海兵隊員の交代を見てきたということです。」とブシェー大佐。

“One of the biggest things I’ve been humbled by is how many people have worked here for decades, who have seen commanding officers come and go, Marines come and go for decades,” said Boucher.

海軍横須賀病院岩国診療所で管理専門職と所長秘書を務めてきた浜野ミッシーさんは、基地での勤務中に達成したことの中で一番素晴らしいと感じることは、基地診療所と日本の病院との関係を築き、育成してきたことだと話す。

Missie Hamano, an administration specialist and secretary for the officer in charge of the Robert M. Casey Medical and Dental Health Clinic, mentioned that her greatest

accomplishment during her working career was cultivating and establishing relationships between the Branch Health Clinic and host nation hospitals.

「英語が好きだし、小さい頃からずっとアメリカ人もアメリカも好きでした。だから、私がこの仕事に就いたことは運命だったと思います。」と浜野さん。

“I like English and I always liked Americans and America ever since I was small, getting this job was meant to be,” said Hamano.

退職する浜野さんだが、まだ達成したい目標を持っているという。While she may be retiring, Hamano said she’s still has goals to attend to.

「これから先も計画していることがたくさんあります。」と浜野さん。「もうすぐ孫が生まれる予定ですし、家の裏で庭作りもやりたいし、主人が経営しているサンドイッチのお店の手伝いもする予定です。」

“I have a lot of things planned for my future,” said Hamano.

“I’m going to be a grandma, I want to work on my garden in my back yard and my husband owns a BLT sandwich shop, so I’m going to help him a little bit.”



6月25日、クラブ岩国のランディングゾーンで行われた日本人従業員定年退職式で、式典用に作られたお祝いのケーキと一緒にナイフを入れる。岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐と定年退職者の浜野ミッシーさん。写真:ベンジャミン・プライヤー伍長。

Col. Robert Boucher, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, commanding officer, and Missie Hamano, a retiring Japanese employee, cut a cake during a retirement ceremony for Master Labor Contract and Independent Hire Agreement employees that took place in the Landing Zone inside Club Iwakuni Aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 25, 2014.

Photo by Cpl. Benjamin Pryer.

3.